

陌生女性称呼语选择的顺应性探析

文会平, 肖建安

(湖南工业大学 外国语学院, 湖南 株洲 412008)

摘 要:与陌生女性交际时,称呼语的选用得当与否将直接影响交际的顺利进行。聚焦于陌生女性称呼语动态顺应可分为四个方面:社交者的顺应、社交语境的顺应、时空语境的顺应和心理语境的顺应,为人们与陌生女性交际时选择适切的称呼语提供了参考。在现实的交际中,交际者必须顺应各种语境因素的变化进行称呼语的调整选择,以达到有效交际目的。

关键词:陌生女性称呼语;顺应性;动态顺应

中图分类号: H030 **文献标识码:** A **文章编号:** 1674 - 117X(2010)01 - 0127 - 04

Adaptation in Choosing Female Stranger Addresses

WEN Huiping, XIAO Jianan

(College of Foreign Languages, Hunan University of Technology, Zhuzhou 412007, Hunan)

Abstract: Being able to choose the suitable address or not while communicating with female strangers will directly effect the communication. Dynamic adaptation of the female-stranger address is composed of four aspects: the adaptation of the communicators, the adaptation of the social communicative context, the temporal and spatial adaptation, and the mental context adaptation. It provides references for people to choose the right addresses when communicating with female strangers. In actual communication speakers should flexibly adapt their addresses according to the changed context to achieve the aim of effective communication.

Key words: female stranger address, adaptation, dynamic adaptation

称呼语指在言语交际中,处在一个言语中的讲话者和受话者,通过口头、书面、电讯、网络等手段交际时直接称呼对方所使用的词语。^[1]在现实生活中,人们经常要和陌生女性打交道。用来和陌生女性打招呼的称呼语,称之为陌生女性称呼语。在英国或美国,称呼陌生女性可用 Ms, madam, ladies 等,陌生女性之间使用的称呼形式是多样的:泛化的亲属称呼语和社会称呼语,如“大姐,大妈,阿姨,奶奶,伯母,小姐,女士,夫人,同志,师傅,老板”等;在言语交往中说话者不知道或不敢肯定该用什么称呼陌生女性时,有时会使用零称呼语,^[2]如“请问,Hello, hi, 嗨”等;陌生女性称呼语跟随时代脚步,经

常发生变化,现在“美女、靓妹”代替“小姐,同志”随处可见。在与陌生女性的交际中,当称呼语选用时,会引起对方的反感,出现无法进行交际的尴尬场面。人们在选用称呼语这个敏感的语项时,需做出多方面的顺应,因为陌生女性称呼语有很强的顺应性。下面将结合 Verschueren 的顺应理论来探析陌生女性称呼语及对它的动态顺应。

一、陌生女性称呼语的顺应性

国际语用学会(IPrA)秘书长 Jef Verschueren 在《语用学新解》一书中系统地提出了“语言顺应理论”,以一种新的视角来考察语言的使用。语言的

收稿日期: 2009 - 09 - 28

作者简介:文会平(1974 -),女,湖南株洲县人,湖南工业大学硕士研究生,主要从事社会语言学研究;肖建安(1954 -),女,湖南新化人,湖南工业大学教授,主要从事社会语言学研究。

使用“是一个经常不断的、有意无意的、受语言内或语言外因素左右的语言选择过程”。^{[3]55-56}与语言选择“形影不离”的是语言的顺应。选择与顺应是辩证的统一。选择是手段,顺应是目的和结果。人类之所以能够在语言使用过程中不断地做出选择是因为语言具有变异性、商讨性和顺应性。在顺应理论框架里,变异性指“语言具有一系列可供选择的可能性”,^{[3]59}它体现在语言的历时和共时方面,具有动态特征。商讨性指“语言的选择不是机械地严格按照规则,或固定地按照形式——功能关系作出,而是在高度灵活的原则和策略的基础上进行”,其含义在于:对一系列可供选择的语言项目,不存在符合不符合使用规则的问题,只有在语用原则上适切与否的情况。商讨性包含着其自身的不确定性。顺应性指“语言使用者能从可供选择的不同的语言项目中作出灵活的选择,以尽量满足交际的需要”。顺应性体现在变异性和商讨性之中。语言的变异性 and 商讨性为语言顺应提供条件,没有变异性和商讨性就没有顺应性。

陌生女性称呼语作为语言的一部分同样具有较强的变异性。从建国以来,能用于称呼陌生女性的称呼变体很多,如“夫人,小姐,女士,大姐,大妈,阿姨,奶奶,伯母,同志,师傅,美女,靓妹以及零称呼语 hello, hi, 嗨, 喂 等等。这么多的变体为人们与陌生女性交往时选择称呼语提供了可能。我们不难发现这些称呼语的动态特征,如“夫人”已退出我们日常的陌生女性称呼语;“小姐,同志”正在退出该舞台;“美女,靓妹”正日益在街头活跃起来。其他中性的和亲属称谓泛化来的陌生女性称呼语在选择时也不是随意的,它们有各自使用的制约场。称呼语是言语交往过程的重要组成部分,在许多情况下,称呼语是传递给对方的第一个信息。因此我们在说出称呼语之前要在脑海里进行认真地商讨,要顺应对方的年龄、辈分、心理,又要考虑说话场合等因素。恰当的称呼是使言语交往得以顺利进行的重要条件,不恰当的称呼会使言语交际发生障碍,造成不快,给进一步的交际造成不利影响。人们能驾驭陌生女性称呼语,充分有效地打开交际的局面,与他人进行交际正是利用了陌生女性称呼语顺应性这一特性。

语言的选择过程实际上是语境和语言之间的动态顺应过程。根据顺应理论,语境可划分为语言语境和交际语境。本文所谈的陌生女性称呼语的顺应的语境主要是交际语境,包括语言使用者、心理世界、社交世界和物理世界等因素。下面将从这几个

方面来探究陌生女性称呼语选择的动态顺应性。

二、陌生女性称呼语的动态顺应

(一) 社交者的顺应

语言社交者是指参与谈话的双方以及谈话内容有关的其他人,而我们通常指的是交际双方。在言语交际中,我们应该考虑交际对象的年龄、知识层次、社会地位、价值观念等因素。在与陌生女性交往时,人们不会知道对方模糊年龄以外的更多信息,因此在选择陌生女性称呼语时,要顺应交际对象的年龄这个因素,否则将会导致交际的尴尬。

记得曾有一个30来岁的朋友在爬南岳山时,被一群问路的大学生模样的年轻人称作“阿姨”。她后来很生气地说“气死人,我看上去有那么老么!”可见那个问路的大学生在选用陌生女性称呼语时没有很好地顺应交际对象的年龄,使对方产生了不愉快的心情,他们之间的交际进展大约不会如意。当交际双方的年龄相仿时,人们在泛化的社会称呼语和时尚的称呼语中可选用到恰当的称呼语,如“师傅,美女,靓妹”。当交际双方年龄有一定距离时,人们可在泛化的亲属称呼语选择合适的称呼语,很有礼貌地称呼对方。但在现代的都市生活中人们更多的是用“阿姨”这一称呼语称呼父母辈的陌生女性。因为“阿姨”可以用来称呼比自己父母大或者小十来岁的女性,这样不会象“大娘,大婶,大妈”那样冒昧地把对方的年龄叫得太大。当陷入不知如何称呼对方的尴尬境界时,人们可以使用零称呼语,也能实现交际目的。因此,在选择陌生女性称呼语时,人们首要的是顺应交际对象的年龄。不要一开始就冒犯对方,使交际不能顺畅地进行。

(二) 社交语境的顺应

关于语言与文化的密切关系,学者们早已有认同。邢福义认为,“语言是文化的符号,文化是语言的管轨”。^{[4]76}社交世界指社会场合、社会环境和机构对社交双方的言语行为所规范的原则和准则,包括社会和文化规范。^{[3]90-94}社交世界即社交语境,也就是说交际者为实现交际意图所做出的称呼语选择必须符合社会交际规范和文化,顺应不同的社交场合、社会环境、交际原则和准则。社交场合有正式和非正式之分,在正式场合时,应该用正式称呼语;而在非正式场合下,应该用非正式称呼语。社会环境也制约着称呼语的选择,在言语交际中,说话者应顺应不同的社会环境,选择恰当的称呼语。

例如,1949年后,汉语称呼变化上的一个重要

标志是“同志”一词的引入。“同志”一词表同关系、同等地位、志同道合之意。凡是希望与对方形成这种平等关系的人,相互都以“同志”相称,“同志”取代了“太太、女士、夫人、小姐”,成了最受欢迎的社交称呼语。到了70年代,“师傅”一词又渐渐地取代“同志”,成了广受欢迎的社交用语。这明显反映了人们对政治性关系的规避,而向世俗关系转向。因为称呼“同志”反映的是以革命队伍为背景的、带有政治色彩的平等关系。“同志”在称呼语中的地位日益衰退之时,人们用它指代同性恋者。^[5]这种语义的降格无疑是雪上加霜,加速了“同志”消逝的步伐。“小姐”在改革开放后“复活”。一种是积极复活,一种是消极复活。前者表示泛尊称的意义,是社会进步的表现,它体现了人际关系的常规化和多元化。后者表示出卖色相的意义,则是不良社会现象在语言中的反映。现在的人们已顺应社会的风尚的变化,避讳选用“小姐”来称呼陌生女性,以免使对方心里不爽。由于人们对社会的发展、政治的变革、习俗的变化等社交语境做出了顺应,在选择陌生女性称呼语时,尽量不选择逐渐成为一种忌讳的“同志”、“小姐”。随着汉文化的发展,当“同志”和“小姐”这些陌生女性称呼语的使用出现窘态时,人们逐渐在称呼语的大家族中寻找另外的合适的陌生女性称呼语,如“师傅”、“老板”等。人们使这些称呼语产生泛化,即称呼语指代的对象增多,语义模糊,使用范围扩大。如改革开放以后随着私有经济的出现和发展,“老板”指工商企业的负责人或个体户、小商贩。但现在我们去商场购物时,会称呼商场或商店的导购员为“老板”,哪怕他们只是为真正的“老板”打工的雇员。同样,大街小巷的个体户、小商贩,大商场的雇员在招揽生意时也会尊称顾客为“老板”。“老板”之声不绝于耳。“老板”称呼语的泛化折射出了语言与社会政治、经济、文化之间的密切关系。在“老板”这一称呼语盛行时,另一优雅的女性称呼语“美女”,从经济发达地区开始蔓延三湘大地。随着社会物质文化生活的发 展,女性日益注重对美的追求和拥有,都渴望年轻漂亮。这种赞赏性的称呼,既在一定层面上抬高了对方,表示出对交际对象的尊敬,又在无形中缩小了人际间的社会距离,拉近了交际双方在情感上的差距。因此,在与陌生女性交际的场合,更有助于交际的顺利进行。不过,“美女”这一称呼语更多地适用于年轻人群体。

由于社会文化各方面的发展变化,有些陌生女性称呼语在不同的社会时期,不同的社会场合有不

同的约定俗成之义,进而成为一种社会导向力量,规约人们的称呼方式。因此在选用陌生女性称呼语时需对社交语境做出正确的顺应。

除了顺应同一文化内的社会语境外,我们也要顺应异文化。比如美国女士 Linda 应邀去中国一所幼儿园,一进校门,孩子们纷纷围上来,Aunty 叫个不停。这个对话孩子们的称呼语的语用失误在于没有了解西方国家不习惯用亲属称呼去称呼陌生人的文化习俗,忽视了对异国社会文化的顺应。^[6]

在称呼语的选择时顺应了社会语境,还得考虑到社交场合。如果我们在很正式的场合称呼身居要职的女性(既使你和她关系密切)为“美女”,来表示你对她的关注(面子的关联性),但这威胁到了对方独立性的需要(面子的独立性),因为此时此地的她们扮演着具有一定独立性的社会角色。因此,此时“美女”称呼就会影响到人际关系的正常化,因而这个称呼语就不是妥帖的用语了。^[7]

(三)时空语境的顺应

物理世界是一种实在的、看得见摸得着的语境,包括特定的对象、主体、时间、空间(场景)、话题五个因素。物理世界五要素的任一变化都会使交际者产生特定心理,都会影响交际形式的选择和语言的选择。Verschueren 认为物理世界主要包括时间和空间的指示关系。就时间而言,它包括有事件的时间、说话的时间和指称的时间。空间指示即地点指示关系可分为两种:一种是绝对空间关系;另一种是参照指称对象的相对空间关系;另外交际者的身体姿势、手势、外表形象、生理特征等也属于物理世界的组成部分,以上等因素都会影响交际中语言的选择。^{[3]95-102}

如在法庭审判的情景中,人们不会用“美女,老板,阿姨,大妈,小姑娘”等来相互称呼陌生女性,而是顺应物理世界的空间和话题因素,采用专门的称呼语“法官大人,被告,原告,被告律师,原告律师,证人”等。另外,当人们旅游在外,在选用陌生女性称呼语时也会入乡随俗。如到了云南大理,称呼那里的陌生女性为“金花”。

陌生女性称呼语的物理世界顺应还体现在对交际者的外表形象、生理特征等方面的顺应。曾和几位朋友去一家海鲜楼用餐,服务员把菜单放在桌子上,用零称呼语说:“请问你们现在点菜吗?”不久,邻桌来了几位着装时髦的年轻女性,刚才那服务员的称呼语选用有了改变,“几位美女,请问现在就点菜吗?”这位服务员分别选用零称呼语和“美女”称

呼陌生女性,或多或少是顺应了交际对方的外表形象。如果该服务员遇到了外国顾客,他一定会顺应特定的对象,选用“hello, excuse me”等招呼对方。

(四)心理语境的顺应

Verschueren认为交际过程中的心理世界包括交际双方的个性、情绪、信念、愿望和意图等认知和情感方面的因素。说话人选择语言的过程正是顺应自己和听话人的心理世界的动态过程。在与陌生女性交际过程中人们很难知道对方的个性、当时的情绪,但在某些场合可以猜测对方当时的愿望和意图。^{[3]87-90}因此,也要选择不同的称呼语,对交际对象的心理世界做出语境顺应。

例如,在服装市场或化妆品市场,售货员可捕捉到顾客意图是将自己打扮得更美丽,更文雅,更有气质才来到该市场购买商品的。于是售货员会招呼顾客:“美女或老板,看中了什么,可以试穿一下!”即使顾客没有什么合意的,但还是会靠近看一看商品。从这里可以看出,用“美女(老板)”这种赞赏性和抬高对方的词称呼顾客(即使顾客不美,或不是老板),能使顾客产生愉悦的心情,从而打开了交际之门,为后面的买卖铺路,从而有可能实现自己推销商品的交际目的。“美女”一词既顺应了说话者的拉拢顾客的心理,也顺应了受话者追求新颖、时尚的心理。又如曾见过这样一则通知,内容是:“想参加湘雅三医院推出的免费视力测试的美女帅哥,请到学管处登记。湘雅三医院推出的这次活动旨在推广其新引进的美国某种治疗近视的仪器。通知中的“美女帅哥”若改成“近视患者”,很可能让患有近视的同学觉得有损形象,引起他们的反感而不去测试。出通知者很好地顺应了对方的心理情感。

当人们与年龄相仿的陌生女性打招呼,可用“美女,师傅,老板, madam, Ms”等;在中国对于交际双方年龄悬殊较大的陌生女性的称呼,人们在泛化的亲属称呼语中很容易找到合适的称呼语。如上了年纪的奶奶辈的,我们可以称之为“奶奶”;父母辈的,可称之为“阿姨,大娘,大婶,大妈”;比自己小

的,可称之为“小妹妹”、“小姑娘”等,显示了发话者将年长的陌生女性视为自己的长辈,年幼的为自己可爱的妹妹。这些称呼语的选用都会顺应了对方的心理,使对方觉得受到尊敬,肯定会产生好的情绪,使交际顺利地开展和进行下去。

笔者结合 Verschueren提出的顺应理论探讨了陌生女性称呼语选择的顺应性以及在选择时如何进行动态的顺应,为人们与陌生女性交际提供了选择称呼语的四种顺应依据。当然顺应的四个方面:语言使用者、社交世界、心理世界和物理世界,共处于语境关系中,并不是绝对地孤立发生作用,而是相互制约、相互影响地构建出话语所在的语境网链。

在分析称呼语时,我们只是选取了其中的一个方面作为主要阐释的角度,而在实际的语境中它们是彼此交叉融合的。要综合性地、动态地顺应各个因素。只有这样我们才能真正地对陌生女性称呼语做出适当选择,使我们的交际目的顺利实现。

参考文献:

- [1] 么孝颖. 称谓语 = 称呼语吗? [J]. 外语教学, 2008(7): 20 - 24.
- [2] 卫志强. 称呼的类型及其语用特点 [J]. 世界汉语教学, 1994(2): 10 - 15.
- [3] Verschueren, J. Understanding Pragmatics[M]. London: Arnold, 1999.
- [4] 邢福义. 文化语言学 [M]. 武汉:湖北教育出版社, 2000: 76.
- [5] 杨永林. 社会语言学研究 [M]. 上海:上海教育出版社, 2004: 84.
- [6] 余玉萍. 从顺应论的角度看称呼语的语用失误 [J]. 湖南科技学院学报, 2007(1): 125 - 127.
- [7] 刘含徽. 对“美女”称呼语的语用解读 [J]. 湖南第一师学报, 2007(3): 126 - 128.

责任编辑:卫 华